



Dr. Rozana BELA

Grada shkencore/Titulli Akademik: Doktor
Njësia Kryesore: Fakulteti i Gjuhëve të Huaja
Njësia Bazë: Departamenti i Anglishtes
Institucioni: Universiteti i Tiranës
Email: rozana.bela@unitir.edu.al
ORCID number: 0009-0008-9049-5591

Titulli/jt Akademik: Vendimi i Jurisë nr.110, datë 23.01.2015

Edukimi:

- 23.01.2015 – Doktoratura “Mbi Përkthimin Shqip të Romanit Uliksi (Ulysses) të Xhejms Xhojsit (James Joyce) (Krahasim Përkthimi Përmes Shtjellimit Letrar)”
- 2008 – Master Shkencor, Studime Evropiane, Universiteti i Tiranës
- 2006- Diplomë Universitare 4-vjecare, Universiteti i Tiranës
- 2009- University of Oregon- English for Specific Purposes, post graduate degree.

Funksioni/Pozicioni:

- 2008- Lektore me kohë të plotë, Universiteti i Tiranës
- 2023 e në vazhdim- Lektore e Ftuar Universiteti i Shkencave të Aplikuara të Koblençit, Gjermani
- 2006-2008 – Pedagogje e Jashtme, Universiteti i Tiranës

Mësimdhënia:

- Gjuhë e Huaj për Qëllime Specifike, Programi Master
- Përkthim Pedagogjik dhe Gramatikë Korrigjuese, Programi Master
- Përkthim A-C, Programi Master
- Përkthim C-A, Programi Master
- Gramatikë Historike, Programi Bachelor
- Përkthim- Programi Bachelor
- Marrëdhënie Publike, Programi Bachelor

- Intercultural Communication (Koblenz University of Applied Sciences)
- International Studies (Koblenz University of Applied Sciences)
- Sustainable Development (Koblenz University of Applied Sciences)
- International Career Building (Koblenz University of Applied Sciences)

• **Fushat e ekspertizës / Interesat kërkimore:**

- Përkthim, Gjuhësi, Letërsi, Studime Ndërkombëtare,

Publikime kryesore

- Rozana Bela, article “Comparative Translation from English into Albanian of Episode 5, Lotus Eaters, in Ulysses, by James Joyce”, published in the Journal Academe, official journal of the Albanian Academy of Arts and Sciences, ISSN:2226-9509, viti 2015, Vol. 4, No. 1.
- Rozana Bela, article “Krahasim përkthimi nga gjuha angleze në gjuhën shqipe e ‘Episodi i tetëmbëdhjetë, Penelopa, në romanin Uliksi të Xhejms Xhojsit’” published in the scientific journal “Gjurmime Albanologjike, Seria e shkencave Filologjike, 41-42/2011-2012, Prishtinë 2013.
- Rozana Bela, article “Comparative Translation, from English into Albanian of ‘Episode 11, Sirens, in Ulysses’, by James Joyce” published in the scientific journal: Academic Journal of Interdisciplinary Studies, MSCER-Mediterranean Center of Social and Educational Research, CEMAS, SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME. ISSN: 2281-4612 (online); ISSN:2281-3993 (print), në Special Edition Vol.2, No.4, May 2013, Rome.
- Rozana Bela, “The IJAS Interdisciplinary Conference, Gottenheim, Germany with the article: “The character of Leopold Bloom as a modern hero, in Ulysses, by James JOYCE”. International Journal of Arts and Science, ISSN: 1944-6934, 2011 Volumes 04, Number 14. Central Connecticut State University.
- Rozana Bela, paper “Teaching Comparative Translation From English into Albanian through James Joyces’ ‘Ulysses’, Episode Seventeenth ‘Ithaca’” participation, paper presentation and publishing in the international congress: International Paris Congress on Social Sciences and Humanities published in the proceedings, Paris 2023.
- **15 December 2021:** participation, paper presentation and publishing in the international conference: ‘International Symposium “Mehmet Akif Ersoj and his Works”’ organized by the Department of Slavic Balcanic Languages, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana. Article:
- ‘Comparative Translation, from English into Albanian of ‘Episode 5, Lotus Eaters, in Ulysses’, by James Joyce/ Krahasim Përkthimi nga Anglishtja në Shqip i ‘Episode 5, Lotus Eaters, tek Uliksi’, nga Xhejms Xhojs’.
-
- **12 November 2020** participation, paper presentation and publishing in the international conference III Simposio Internacional Sobre Literatura Y Cultura Hispánicas organized by the Department of Spanish Language, Faculty of Foreign languages. Article with the title “The translation from English into Albanian of wordplay in James Joyce’ Ulysses”.

-
- **24 May 2018** Participation in the international conference “Assurer la qualité dans l’enseignement/apprentissage du FLE: Nouvelles dynamiques de recherche et d’insertion professionnelle” organized by the Department of French Language, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, and paper presentation with the title: “Përkthimi si proces i domosdoshëm në mësimdhënien e gjuhës së huaj për qëllime specifike (La traduction comme processus indispensable pour l’enseignement de la langue sur objectifs spécifiques)”
-
- **12-13 May 2017** Participation in the 10-th international conference “New Dimensions and Approaches in English Studies” organized by the Department of English Language, Faculty of Foreign Languages and paper presentation with the title: “The musical language of ‘Sirens’ in James Joyce’s ‘Ulysses’”. Is it all about music? Some translation concerns in the musical episode.”
-
- **11-12 May 2016** Participation in the international conference “Building Intercultural Bridges Through Language, Literature and Translation II” organized by the Department of English Language, Faculty of Foreign Languages and paper presentation with the title "James Joyce and metaphors for life: A case study of Episode 18, "Penelope", in James Joyce's "Ulysses"
- **28-29 April 2016** Participation and paper presentation and publishing in co-authorship me titull “New Frontiers of Criminal Policy with Immigrants and Facing Language Barriers” in the international conference “Tradition of the Law and the Law in Transition, Social Political and normative Processes in a Comparative Perspective” organized by the Faculty of Law, University of Tirana in cooperation with Konrad Adenauer Stiftung, Rule of Law Program South East Europe.
- **21-22 May 2015** Participation in the international conference “Inspiring and Empowering studies in English Language Teaching, British and American Studies” organized by English Language Department, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana with paper “The ethics of father and son relation in James Joyce’s Ulysses”..
- **30-31 Maj 2014** Participation and paper presentation with the title “Comparative translation from English into Albanian of “Episode 14, Oxen of the Sun in James Joyce’s Ulysses” in the international conference “Scholarly Explorations of English Language and Culture” organized by English Language Department.
- **24-25 MAY 2013** Participation and paper presentation “Comparative translation from English into Albanian of Episode 10, Wandering Rocks, in Ulysses by James Joyce” in the international conference “English Language Studies in the Modern World” organized by English Language Department, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, Albania
- **5-6 April 2013** Participation and paper presentation in the 2° International Conference on Human and Social Sciences ICHSS 2012, Sapienza University of Rome and MCSER. **The title of the paper:** “Comparative Translation, from English into Albanian of ‘Episode 11, Sirens, in Ulysses’, by James Joyce” published in the scientific journal: Academic Journal of Interdisciplinary Studies, MSCER-Mediterranean Center of Social and Educational Research, CEMAS, SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME. ISSN: 2281-4612 (online); ISSN:2281-3993 (print), Special Edition Vol.2, No.4, May 2013, Rome.

- **6-7 February 2013** Participation and paper presentation “Comparative Translation, from English into Albanian of ‘Episode 5, Lotus Eaters, in Ulysses’, by James Joyce” in the international conference “The Difference of Joyce” at The 6th James Joyce Conference, Facoltà di Lettere, Università Roma Tre, Rome, Italy.
- **1-2 June 2012** Participation and paper presentation with the title “Comparative translation from English to Albanian of Episode Seventeen, Ithaca, in James Joyce’s Ulysses” in the international conference “Challenges to English Language Studies” organized by English Language Department, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, Albania.
- **23-24 March 2012** Participation and paper presentation in the 2° International Conference on Human and Social Sciences ICHSS 2012, Sapienza University of Rome and MCSER. **The title of the paper:** “Comparative Translation, from English into Albanian of ‘Episode 6, Hades in Ulysses, by James Joyce’.
- **16-18 February 2012** Participation and presentation paper “Comparative Translation, from English into Albanian of ‘Episode 4, Calypso, in Ulysses, by James Joyce’” in the international conference “Joyce e l’Italia/ Joyce in Italia V JJIF Graduate Conference”, at Università Roma Tre, Rome.
- **June 11-13, 2011** Participation and paper presentation at the International Conference at University of Vlora in “First ASSE International Conference of British and American Studies ‘Only Connect...’” in Vlora, Albania.
- **24-25 May 2011** Participation in the seminar: “Let’s discuss about higher education in Albania...” organized by Friedrich Erbert Stiftung Institution, CIM Frankfurt (Centre for International Migration) and Ministry of Education and Science of the Republic of Albania.
- **May 13-14, 2011** Chief organizer, and of the International Conference “Building Cultural Bridges Through Language, Literature and Translation”, University of Tirana, Faculty of Foreign Languages, English Language Department. Paper presentation with the title: “Comparative Translation from English into Albanian of art One: ‘Telemachia’ with episode one ‘Telemachus’, episode two ‘Nestor’ and episode three ‘Proteus’ in ‘Ulysses’ by James Joyce”. The paper has been published in the proceedings: ISBN: 978-9995-637-55-2, publishing house West Print, Tirana.
- **May 3, 2011** Participation and paper presentation ‘Kuptimi i fjalës dhe fjalisë: Një proces i pandashëm i Përkthimit si mjet Komunikimi” në konferencën “Komunikimi dhe Shoqeria” (“The meaning of the word and sentence: An unstoppable process of translation as a tool of Communication”) in the international conference organized by University of Shkodra, Albania with the title of the conference “Komunikimi dhe Shoqeria” (Communication and the Society), published in the university scientific journal ISBN: 978-9938-4011-7-5.
- **April 15-16, 2011** Participation and paper presentation “Communication through Translation. Translating: Modelling the Process” at University of Malta at the ‘Cultural Translation Post Graduate Symposium”
- **5-7 May 2009** Participation in the Translation Conference, “Audiovisual Translation, Strategies Translation, Translation Technologies and Translator’s Competences organized by University of Tirana in cooperation with Council of Europe and University of Strasbourg.

- Anglisht– niveli- Studime doktorale
- Italisht– Niveli C2
- Gjermanisht- Niveli C1
- Spanjisht- A2
- Turqisht- A1
- Lektrimin gjuhë të huaja- anglisht, italisht